

3.5 РАЗЛИЧИЯ В СОЧЕТАЕМОСТИ И ЗНАЧЕНИИ РУССКИХ И ЧЕШСКИХ ПРЕДЛОГОВ С ОТДЕЛЬНЫМИ ПАДЕЖАМИ

Различия в сочетаемости и значении русских и чешских предлогов с отдельными падежами наблюдаются в следующих случаях:

1) ПРЕДЛОГИ С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

без	za (význam časový): <i>без пяти минут десять – za pět minut deset, без двадцати два – za pět minut třičtvrtě na dvě;</i>
вокруг	okolo, kolem, dokola: <i>вокруг школы сад, кататься на велосипеде вокруг площади;</i>
возле	vedle, u: <i>возле нашего дома кинотеатр, он положил сумку возле чемодана;</i>
для	1. pro, kvůli (vyjadřuje určení): <i>для тебя, для отца, для промышленности, он приехал сюда для отдыха – přijel sem kvůli odpočinku (za odpočinkem);</i> 2. k, na, pro (vyjadřuje účel): <i>приготовить для увеличения выпуска продукции, книга для детей – kniha pro děti, ведро для воды – vědro na vodu, все для победы – všechno pro vítězství;</i> 3. na, k (po přídavných jménech <i>трудный, лёгкий</i>): <i>трудный / лёгкий для меня;</i>
до	1. k, až k (význam místní): <i>доехать до вокзала, добраться до леса;</i> 2. na: <i>снизить до 20 кг, увеличить до 15 %;</i> 3. před (význam časový): <i>за 20 минут до отхода поезда, до войны;</i> 4. asi (vyjádření přibližnosti): <i>там было до двухсот человек - ne více než 200 lidí;</i>
из	z: <i>отец вышел из дому, отрывок из статьи, машина из трех деталей;</i>
из-за	1. pro, kvůli: <i>из-за недостатка времени, из-за меня;</i> 2. z (význam místní): <i>из-за угла, из-за границы;</i>
из-под	1. zpod: <i>вытащить из-под стола, вынести из-под вагона;</i> 2. od: <i>бутылка из-под вина, коробка из-под ботинок;</i>
мимо	mimo (význam místně za pohybu): <i>машина проехала мимо нас, лошади пробежали мимо ворот;</i>
напротив	proti, oproti:

	<i>напротив нашего дома, напротив университета;</i>
насчёт	o, ohledně: <i>насчёт этого вопроса, насчёт некоторых недоразумений;</i>
около	při, u (význam místně a staticky), vedle: <i>мы живём около факультета, она стояла около двери;</i>
от (ото)	1. od (význam vzdalování, zbavování se): <i>уйти от нас, освободиться от обязанностей, избавиться от них;</i> 2. z nebo 7. pád bez předložky (význam příčiny): <i>плакать от радости, кричать от боли, умереть от туберкулёза;</i> 3. před: <i>спастись от смерти;</i> 4. proti: <i>капли от кашля, таблетки от гриппа;</i>
после	po (význam časový): <i>вы пришли после меня, после каникул;</i>
против	proti, oproti: <i>плыть против течения, выступить против учителя, продукция больше против прошлого года;</i>
ради	kvůli, pro: <i>я всё сделаю ради тебя, работать ради общего блага;</i>
с, со	1. z (význam místní, odněkud): <i>снят с вешалки, спустить с крыши, прийти с улицы, со двора;</i> 2. od (význam časový): <i>с двух до пяти, с 1989 года;</i>
у	1. u: <i>стоять у окна, жить у родителей;</i> 2. od: <i>дверь у дома закрыта, узнать у директора, купить у иностранца, взять у сестры.</i>

2) ПРЕДЛОГИ С ДАТЕЛЬНОМ ПАДЕЖОМ

вопреки	proti, oproti <i>вопреки желанию;</i>
к	1. k, před (význam směru, přiblížení se): <i>ехать к вокзалу, идти к окну, прийти к факультету – přijít k fakultě / před fakultu, ехать к другу;</i> 2. před (význam časový): <i>к вечеру – v podvečer, к двум часам ночи – před druhou hodinou po půlnoci;</i>
по	1. podle: <i>работать по плану, по некоторым признакам, по выражению лица, по старому методу, по закону, одеваться по сезону и по последней моде – oblékat se podle roční doby a podle poslední módy;</i> 2. (význam způsobový, druhový):

экзамен по математике, завод по производству стекла, специалист по статистике, учебник по географии, комиссия по контролю работы, мероприятия по улучшению здоровья, работа по подготовке конференции, по телевидению, по почте;

3. (význam časový):

по понедельникам – *každé pondělí*, по целым дням – *celé dny*, по московскому времени – *moskevského času*, собираться по вечерам – *scházet se po večerech*;

4. (význam místní):

ходить по магазинам, идти по тротуару, ходить по улицам или по комнатам, по всей стране, по местам;

5. (význam směru):

плыть по течению – *plout po proudu*, идти по следам – *jít po stopách*, ехать по направлению – *jet ve směru*;

6. (význam příznaku, vlastnosti osoby):

по профессии он учитель – *povoláním je učitel*, товарищ по работе – *spolupracovník*, специалист по сельскому хозяйству – *odborník v zemědělství*;

7. v, ve (vyjádření příznaku):

по объёму продукции, по вызову, по производству на душу – *ve výrobě na jednoho obyvatele*;

8. (význam příčiny):

по болезни – *pro nemoc*, по ошибке – *omylem*, присутствовать по обязанности – *být přítomen z povinnosti*, жениться по любви – *ženit se z lásky*;

9. v, ve (vyjádření předmětu):

по важному делу – *v důležité záležitosti*;

10. po (význam podílnosti):

по копейке.

3) ПРЕДЛОГИ С ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

в

1. v, o, za (význam časový):

в субботу, в прошлый четверг, в семь часов утра, в два часа ночи, в день экзамена, в то утро, в полночь – *o půlnoci*, в пять часов – *o páté*, в четверть пятого – *o čtvrt / ve čtvrt na pět*, в сумерки – *za soumraku*, в бурю – *za bouřky*, в царствование Ивана Грозного – *za vlády (během vlády) Ivana Hrozného*;

в + имя существительное время:

в настоящее время – *v současné době*, в ближайшее время – *v nejbližší době*, в то время – *v té době*, в период – *v období*, в эпоху – *v epoše*;

za (ve spojení s udáním množství význam za):

200 рублей в месяц – *200 rublů za měsíc*, 50 штук в день – *50 kusů za den*;

2. do (význam směru):

идти в театр, поехать в город, стрелять в цель;

3. vyjádření násobnosti:

в два раза больше – dvakrát větší i dvojnásobný;

4. vyjádření míry, rozměru:

пять метров в ширину – pět metrů široký, дом в пять этажей – čtyřposchodový dům, комната в пять окон – pokoj s pěti okny;

5. označení vzoru látky:

юбка в клетку – kostkovaná sukně, юбка в полоску – proužkovaná sukně, материя в горошинку / в крапинку puntíkováná látka;

6. ve spojení s názvy příbuzných:

весь в отца, мать – celý otec, matka

за

1. za, přes, k / ke (význam místní):

сесть за рояль – sednout si ke klavíru, сесть за стол – sednout si ke stolu, за руль – za volant;

2. před, během, přes, за (význam časový):

за несколько минут до отхода поезда – několik minut před odjezdem vlaku, написать за два дня – napsat během dvou dní, за зиму я ни разу не заболел – přes zimu jsem ani jednou nebyл nemocný, выполнить задание за час – udělat úkol za hodinu;

на

1. на (význam místní):

положить на стол, выйти на улицу – vyjít před dům;

2. о (význam míry):

опоздать на 5 минут – opozdit se o 5 minut, брат на 2 года старше – bratr je o 2 roky starší;

по

1. а́ж, по:

по пояс;

2. до:

1-ое апреля – do 1. dubna;

под

1. под (význam místní):

положить под стол;

2. (význam časový):

под вечер – k večeru, под праздник – před svátkem, под конец – ke konci;

3. (význam způsobový):

под диктовку – podle diktátu, неть под аккомпанемент – zpívat s doprovodem;

про

о / ком, чем (též v hovorové řeči):

рассказывать про будущее – mluvit o budoucnosti, слуцать про него – poslouchat o něm;

через

1. přes (někoho / něco):

ехать через город, мост через реку;

2. prostřednictvím:

через переводчика, через банк;

3. за (časový význam po uplynutí):

через год, через неделю, через каждый час – za každou hodinu.

4) ПРЕДЛОГИ С ПРЕДЛОЖНЫМ ПАДЕЖОМ

- в** 1. **в, на:**
в комнате, в коробке, в деревне – na vesnici, в отпуске – na dovolené, в Сибири – na Sibíři;
2. **význam vzdálenosti, trvání:**
в пяти километрах от города – pět kilometrů od města, в двух шагах от двери – dva kroky ode dveří, в десяти минутах ходьбы – deset minut pěšky;
3. **в, на (význam časový):**
в начале – na začátku;
- на** 1. **на (význam místní, polohy):**
на улице, на спортплощадке, написать на доске и на бумаге – napsat na tabuli i na papír, сосредоточиться на одной проблеме – soustředit se na jeden problém;
2. **(význam časový):**
на каникулах – o prázdninách, на этой неделе – tento týden, на днях – v těchto dnech;
3. **(význam způsobový):**
ехать на поезде / на трамвае – jet vlakem / tramvají, читать / писать / говорить / издавать на русском языке;
4. **в:**
на расстоянии – ve vzdálenosti;
- по** **по** (zřídka – ve významu časovém, synonymické s předložkou *после* (после окончания, возвращения, прибытия и т. п.), typické pro spisovný jazyk):
по окончании, по возвращении, по прибытии, по рассмотрении вопроса, по заключении договора, по приезде;
- при** 1. **при, у vedle:**
при доме, при дороге;
2. **при (význam přiřazení, zahrnutí):**
при факультете есть научная библиотека – fakulta má odbornou knihovnu, при школе есть столовая – škola má jídelnu;
3. **за (význam časový):**
при его жизни, при Петре Великом.

5. ПРЕДЛОГИ С ТВОРИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ

- за** 1. **за (význam místní):**
за городом, за домом, сидеть за рулём – sedět za volantem;
2. **при (význam časový):**
за завтраком, за работой, за обедом;
3. **на:**
идти за малиной, идти за покупками;
- между** **mezi** (ve významu vzájemného poměru):
различие между физическим и умственным трудом, между небом и землёй – mezi nebet a zetí, договор между нашими странами – dohoda mezi našimi zeměti, между Прагой и Брно – mezi Prahou a Brnem;
- mezi** (prostorové a časové vztahy mezi předměty):

между окнами, между пятью и шестью часами

над

nad kým / čím, koho / co:

тучи над горами – mraky nad horami, повесить картину над столом – pověsit nad stolem / nad stůl, подняться над лесом – vznést se nad lesem / les;

перед

1. před kým / čím, koho / co (význam místní):

перед нами – před námi / před nás, перед школой – před školou / školu, домом, посадить дерево перед домом – zasadit strom před domem / před dům, смотреть перед собой, поставить стакан перед гостем – postavit sklenici před hostem / před hosta;

2. před (význam časový), tj. ve významu těsně před:

перед войной, он приехал перед нами přijel před námi;

под

1. pod (význam místní):

лежать под крышей, под столом;

2. u (význam místní):

жить под городом – bydlet u města, битва под Москвой – bitva u Moskvu.

с

s:

сотрудничать с вами, обедать с друзьями

Вокализация предлогов

Предлоги, оканчивающиеся на согласный звук подвергаются вокализации, напр.: *надо ртом, изо дня в день, ко двору, обо мне, со мной.*